

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział mi wystarczy ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkałaby we mnie moc Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz powiedział mi: Wystarczy ci moja łaska,* w słabości** bowiem doskonali się moc.*** Z największą więc przyjemnością tym bardziej będę chlubił się moimi słabościami, aby zamieszkała we mnie moc Chrystusa. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powiedział mi: „Wystarczy ci łaska ma; bo moc w bezsile dojrzewa”. Z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w bezsilach* mych, aby zakwaterowała** we mnie moc Pomazańca. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział mi wystarczy ci łaska moja bowiem moc moja w słabości jest dokonana z największą przyjemnością więc raczej będę się chlubił w słabościach moich aby zamieszkałaby we mnie moc Pomazańca

¹⁾ <x>500 1:17</x>; <x>540 8:9</x>; <x>540 13:13</x>

²⁾ <x>540 11:30</x>; <x>540 12:5</x>

³⁾ <x>290 40:29</x>; <x>530 2:4-5</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>570 3:10</x>; <x>570 4:13</x>

⁴⁾ Składniej: "bezsilami" czyli "słabościami".

⁵⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego. Metafora militarna.